

КОБЗЕВ Артем Игоревич

д.филос.н., проф., руководитель, Отдел Китая
Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

Актуальные проблемы перевода философской классики Китая

ТЕЗИСЫ

Первый в России план системного перевода китайской классики разработал в 1914 г. В. М. Алексеев (1881–1951), но его обрушила Первая мировая война. С середины 1920-х до начала 1990-х годов китаеведение в СССР существовало в двух противоборствующих формах: классической синологии, концентрировавшейся в Ленинграде и опиравшейся на филологию с лингвистикой, и советскую китаистику, концентрировавшуюся в Москве и опиравшуюся на историю с обществоведением. Первая в 1930–1950-е годы подверглась официальному разгрому как «буржуазная наука», а вторая административно доминировала с 1930-х по 1960-е годы, но в 1970–1980-е стала терять главенство и после крушения СССР утратила свою идеологическую специфику. Уже треть века длится период формирования новейшего российского китаеведения, основными задачами которого являются 1) восстановление и совершенствование классической синологии как общемировой науки, 2) применение современных информационных технологий и 3) освоение последних достижений китайской синологии, бурно развивающейся с начала 1980-х годов.

Общей особенностью большинства советских изданий китайской классики было 1) достаточно вольное обращение с оригинальным текстом, выразившееся в обозначенном или чаще скрытом купировании или пересказе по-разному сложных мест, 2) скудное комментирование, 3) отсутствие иероглифики, 4) искусственная политико-идеологическая актуализация. Однако даже невинное купирование, сокращение и переформулирование текста может заметно изменить его смысл, восстановление которого затрудняет отсутствие сопровождающего оригинала. Сходный эффект способно произвести включение старого произведения в новый историко-культурный и политико-идеологический контекст. Для преодоления таких пережитков прошлого и формирования более строгих переводческих стандартов на основе достижений, ранее продемонстрированных некоторыми изданиями «Памятников письменности Востока», в ИВ РАН создана новая серия «Китайская классика в академических переводах». Важнейшую роль в этом процессе играет разработка наивысших стандартов перевода и интерпретации категориального аппарата и главных произведений китайской классики на *вэньяне*. Применительно к философии данный подход реализован в издании: *Кобзев А.И. «Да-сюэ»: «Великое учение» святомудрых для школяров, ученых и владык, или Судьба конфуцианского канона в Китае, на Западе и в России. М.: Востлит, 2014.*

В отечественной синологии интерес к системному исследованию категорий и основных понятий традиционной китайской философии и культуры возник в начале 1980-х годов независимо и синхронно с аналогичным явлением в КНР. Важнейшими

результатами этого процесса стали новаторские для российской науки публикации: в 1983 г. — материалов «круглого стола» «К проблеме категорий традиционной китайской культуры» в журнале «Народы Азии и Африки», в 1994 г. — энциклопедического словаря «Китайская философия», в 2006–2010 гг. энциклопедии «Духовная культура Китая». Эти достижения позволили ныне выявить даже глубинный смысл цитат из философской классики в докладе на XX съезде КПК Си Цзиньпина, который выступил соединением марксизма с «превосходной традиционной культурой Китая».